SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0687

Venerdì 30.09.2016

Sommario:

♦ Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Georgia e Azerbaijan (30 settembre - 2 ottobre 2016) – Incontro con la Comunità assiro-caldea a Tbilisi

♦ Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Georgia e Azerbaijan (30 settembre - 2 ottobre 2016) – Incontro con la Comunità assiro-caldea a Tbilisi

Incontro con la Comunità assiro-caldea nella Chiesa di San Simone Bar Sabbae di Tbilisi

- Preghiera del Santo Padre
- Traduzione in lingua francese
- Traduzione in lingua inglese
- Traduzione in lingua tedesca
- Traduzione in lingua spagnola
- Traduzione in lingua portoghese

Nel pomeriggio il Santo Padre Francesco si è trasferito, in auto, presso la Chiesa di San Simone Bar Sabbae di Tbilisi per l'incontro con la Comunità assiro-caldea. È la prima volta che un Papa visita un luogo di culto assiro-caldeo.

Al suo arrivo, alle ore 18.15, è stato accolto dal Patriarca di Babilonia dei Caldei, S.B. Louis Raphaël Sako, e dal Parroco Padre Benny Beth Yadegar all'ingresso della chiesa. Quindi, il Santo Padre ha proceduto in processione verso la Cappella del Santissimo tra i fedeli della diaspora assiro-caldea.

Dopo l'esecuzione di un canto e la recita di una preghiera in aramaico, il Papa ha recitato la Preghiera per la pace che riportiamo qui di seguito:

Preghiera del Santo Padre

Signore Gesù,
adoriamo la tua croce,
che ci libera dal peccato, origine di ogni divisione e di ogni male;
annunciamo la tua risurrezione,
che riscatta l'uomo dalla schiavitù del fallimento e della morte;
attendiamo la tua venuta nella gloria,
che porta a compimento il tuo regno di giustizia, di gioia e di pace.

Signore Gesù,
per la tua gloriosa passione,
vinci la durezza dei cuori, prigionieri dell'odio e dell'egoismo;
per la potenza della tua risurrezione,
strappa dalla loro condizione le vittime dell'ingiustizia e della sopraffazione;
per la fedeltà della tua venuta,
confondi la cultura della morte e fa' risplendere il trionfo della vita.

Signore Gesù,
unisci alla tua croce le sofferenze di tante vittime innocenti:
i bambini, gli anziani, i cristiani perseguitati;
avvolgi con la luce della Pasqua chi è ferito nel profondo:
le persone abusate, private della libertà e della dignità;
fa' sperimentare la stabilità del tuo regno a chi vive nell'incertezza:
gli esuli, i profughi, chi ha smarrito il gusto della vita.

Signore Gesù,
stendi l'ombra della tua croce sui popoli in guerra:
imparino la via della riconciliazione, del dialogo e del perdono;
fa' gustare la gioia della tua risurrezione ai popoli sfiniti dalle bombe:
solleva dalla devastazione l'Iraq e la Siria;
riunisci sotto la tua dolce regalità i tuoi figli dispersi:
sostieni i cristiani della diaspora e dona loro l'unità della fede e dell'amore.

Vergine Maria, regina della pace,
tu che sei stata ai piedi della croce,
ottieni dal tuo Figlio il perdono dei nostri peccati;
tu che non hai mai dubitato della vittoria della risurrezione,
sostieni la nostra fede e la nostra speranza;
tu che siedi regina nella gloria,
insegnaci la regalità del servizio e la gloria dell'amore .
Amen.

[01522-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Seigneur Jésus,
nous adorons ta croix,
qui nous délivre du péché, origine de toute division et de tout mal;
nous annonçons ta résurrection,
qui rachète l'homme de l'esclavage de l'échec et de la mort;
nous attendons ta venue dans la gloire,
qui porte à son achèvement ton royaume de justice,de joie et de paix.

Seigneur Jésus,
par ta glorieuse passion,
vaincs la dureté des cœurs, prisonniers de la haine et de l'égoïsme;
par la puissance de ta résurrection,
arrache de leur condition les victimes de l'injustice et de la domination;
par la fidélité de ta venue,
confonds la culture de la mort et fais resplendir le triomphe de la vie.

Seigneur Jésus,
associe à ta croix les souffrances de tant de victimes innocentes:
les enfants, les personnes âgées, les chrétiens persécutés;
drape de la lumière de Pâques ceux qui sont profondément blessés:
les personnes dont on a abusé, les personnes privées de liberté et de dignité;
fais expérimenter la stabilité de ton royaumeà ceux qui vivent dans l'incertitude:
les exilés, les réfugiés, ceux qui ont perdu le goût de la vie.

Seigneur Jésus,
étends l'ombre de ta croix sur les peuples en guerre:
qu'ils apprennent la voie de la réconciliation, du dialogue et du pardon;
fais goûter la joie de ta résurrection aux peuples épuisés par les bombes:
relève de la dévastation l'Iraq et la Syrie;
réunis sous ton doux règne tes enfants dispersés:
soutiens les chrétiens de la diaspora et donne-leur l'unité de la foi et de l'amour.

Vierge Marie, Reine de la paix,
Toi qui t'es tenu au pied de la croix,
obtiens de ton Fils le pardon de nos péchés;
toi qui n'as jamais douté de la victoire de la résurrection,
soutiens notre foi et notre espérance;
toi qui es assise, en tant que Reine, dans la gloire,
enseigne-nous la splendeur du service et la gloire de l'amour.
Amen!

[01522-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Lord Jesus,
we adore your cross
which frees us from sin, the origin of every division and evil;
we proclaim your resurrection,
which ransoms man from the slavery of failure and death;
we await your coming in glory,
which will bring to fulfilment your kingdom of justice, joy and peace.

Lord Jesus,

by your glorious passion,
conquer the hardness of our hearts, imprisoned by hatred and selfishness;
by the power of your resurrection,
save the victims of injustice and maltreatment from their suffering;
by the fidelity of your coming,
confound the culture of death and make the triumph of life shine forth.

Lord Jesus,
unite to your cross the sufferings of the many innocent victims:
the children, the elderly, and the persecuted Christians;
envelop in paschal light those who are deeply wounded:
abused persons, deprived of freedom and dignity;
let those who live in uncertainty experience the enduring constancy of your kingdom:
the exiles, refugees, and those who have lost the joy of living.

Lord Jesus,
cast forth the shadow of your cross over peoples at war;
may they learn the way of reconciliation, dialogue and forgiveness;
let the peoples so wearied by bombing experience the joy of your resurrection:
raise up Iraq and Syria from devastation;
reunite your dispersed children under your gentle kingship:
sustain Christians in the Diaspora and grant them the unity of faith and love.

O Virgin Mary, Queen of peace,
you who stood at the foot of the cross,
obtain from your Son pardon for our sins;
you who never doubted the victory of his resurrection,
sustain our faith and our hope;
you who are enthroned as Queen in glory,
teach us the royal road of service and the glory of love.
Amen.

[01522-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Jesus, Herr,
wir verehren dein Kreuz,
das uns von der Sünde befreit, dem Ursprung aller Spaltung und allen Übels;
wir verkünden deine Auferstehung,
die den Menschen aus der Sklaverei des Versagens und des Todes erlöst;
wir erwarten deine Wiederkunft in Herrlichkeit,
die dein Reich der Gerechtigkeit, der Freude und des Friedens zur Vollendung führt.

Jesus, Herr,
durch deine ruhmreiche Passion
überwinde die Härte der Herzen, die gefangen sind in Hass und Egoismus;
durch die Macht deiner Auferstehung
entreiße die Opfer von Ungerechtigkeit und Gewalt ihren Bedrängnissen;
durch die Treue deiner Wiederkunft
bring die Kultur des Todes ins Wanken und lass den Triumph des Lebens erstrahlen.

Jesus, Herr,
vereine mit deinem Kreuz die Leiden so vieler unschuldiger Opfer:

der Kinder, der alten Menschen, der verfolgten Christen;
umhülle mit dem Licht des Ostermorgens, die zutiefst verletzt sind:
die Menschen, die missbraucht, die ihrer Freiheit und ihrer Würde beraubt sind;
lass die, welche in Unsicherheit leben, die Beständigkeit deines Reiches erfahren:
die Vertriebenen, die Flüchtlinge, die, welche ihre Lebenslust verloren haben.

Jesus, Herr,
breite den Schirm deines Kreuzes über die Völker im Krieg aus:
dass sie den Weg der Versöhnung, des Dialogs und der Vergebung erlernen;
lass die von Bomben ausgebrannten Völker die Freude deiner Auferstehung kosten:
hebe den Irak und Syrien aus der Verwüstung heraus;
vereine unter deinem sanften Königtum deine verstreuten Kinder:
stütze die Christen der Diaspora und schenke ihnen die Einheit des Glaubens und der Liebe.

Jungfrau Maria, Königin des Friedens,
die du am Fuß des Kreuzes gestanden hast,
erlange von deinem Sohn die Vergebung unserer Sünden;
die du nie am Sieg der Auferstehung gezweifelt hast,
unterstütze unseren Glauben und unsere Hoffnung;
die du thronst als Königin in der Herrlichkeit,
lehre uns das Königtum des Dienstes und die Herrlichkeit der Liebe.
Amen.

[01522-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Señor Jesús,
adoramos tu cruz,
que nos libra del pecado, origen de toda división y de todo mal;
anunciamos tu resurrección,
que rescata al hombre de la esclavitud del fracaso y de la muerte;
esperamos tu venida gloriosa,
que realiza el cumplimiento de tu reino de justicia, de gozo y de paz.

Señor Jesús,
por tu gloriosa pasión,
vence la dureza de los corazones, prisioneros del odio y del egoísmo;
por el poder de tu resurrección,
arranca de su condición a las víctimas de la injusticia y de la opresión;
por la fidelidad de tu venida,
confunde a la cultura de la muerte y haz brillar el triunfo de la vita.

Señor Jesús,
une a tu cruz los sufrimientos de tantas víctimas inocentes:
los niños, los ancianos, los cristianos perseguidos;
envuelve con la luz de la Pascua a quienes se encuentran profundamente heridos:
las persone abusadas, despojadas de su libertad y dignidad;
haz experimentar la estabilidad de tu reino a quienes viven en la incertidumbre:
los exiliados, los refugiados y quienes han perdido el gusto por la vida.

Señor Jesús,
extiende la sombra de tu cruz sobre los pueblos en guerra:

que aprendan el camino de la reconciliación, del diálogo y del perdón;
haz experimentar el gozo de tu resurrección a los pueblos desfallecidos por las bombas:
arranca de la devastación a Iraq y Siria;
reúne bajo la dulzura de tu realeza a tus hijos dispersos:
sostén a los cristianos de la diáspora y concédeles la unidad de la fe y del amor.

Virgen María, reina de la paz,
tú que estuviste al pie de la cruz,
alcánzanos de tu Hijo el perdón de nuestros pecados;
tú que nunca dudaste de la victoria de la resurrección,
sostén nuestra fe y nuestra esperanza;
tú que has sido constituida reina en la gloria,
enséñanos la majestad del servicio y la gloria del amor.
Amén.

[01522-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Senhor Jesus,
adoramos a vossa cruz,
que nos liberta do pecado, origem de toda a divisão e de todo o mal;
anunciamos a vossa ressurreição,
que resgata o homem da escravidão do fracasso e da morte;
esperamos a vossa vinda na glória,
que leva a cumprimento o vosso reino de justiça, alegria e paz.

Senhor Jesus,
por vossa paixão gloriosa,
vencei a dureza dos corações, prisioneiros do ódio e do egoísmo;
pela força da vossa ressurreição,
arrancai da sua condição as vítimas da injustiça e da opressão;
pela fidelidade da vossa vinda
confundi a cultura da morte e fazei resplandecer o triunfo da vida.

Senhor Jesus,
uni à vossa cruz os sofrimentos de tantas vítimas inocentes:
as crianças, os idosos, os cristãos perseguidos;
envolvei com a luz da Páscoa quem está ferido no seu íntimo:
as pessoas abusadas, privadas da liberdade e da dignidade;
fazei experimentar a estabilidade do vosso reino a quem vive na incerteza:
os exilados, os refugiados, quem perdeu o gosto pela vida.

Senhor Jesus,
estendei a sombra da vossa cruz sobre os povos em guerra:
que eles aprendam o caminho da reconciliação, do diálogo e do perdão;
fazei saborear a alegria da vossa ressurreição aos povos exaustos pelas bombas:
levantai da devastação o Iraque e a Síria;
reuni sob a vossa doce realeza os vossos filhos dispersos:
sustentai os cristãos da diáspora e dai-lhes a unidade da fé e do amor.

Virgem Maria, Rainha da Paz,
Vós que estivestes ao pé da cruz,
alcançai do vosso Filho o perdão dos nossos pecados;

Vós que nunca duvidastes da vitória da ressurreição,
sustentai a nossa fé e a nossa esperança;
Vós que estais sentada como Rainha na glória,
ensinai-nos a realeza do serviço e a glória do amor.
Ámen.

[01522-PO.01] [Texto original: Italiano]

Al termine, il Papa ha salutato individualmente i membri del Sinodo della Chiesa Caldea e all'uscita della chiesa ha liberato una colomba. Poi, il Santo Padre si è trasferito in auto alla Nunziatura Apostolica.

[B0687-XX.02]